

ISSN 2249-510X

A Peer Reviewed and Refereed Journal of

Kashmiri Literature and Language

Department of Kashmiri

University of Kashmir

## افسانگ آغا! امکو مختلف پڑاوتہ کا شہر زبانی مٹرامیگ پرتو

محفوظہ جان

تلخیص:

عالمی ادیبین جدید نثری صنفن منتر چھ افسانہ اکھ اہم ادبی صنف مانہ یوان۔ افسانہ آوساروے بروہہ انگریزی زبانی اندر لیکھن۔ افسانس چھ انگریزی پاٹھی شارٹ سٹوری (Short Story) ونان، تہ دوتھ گو موخصر کتھ یاد لیل۔ دلپل بوژن تہ بوژناؤن چھ سبٹھاہ پتھ کالہ پٹھ انساہ سندا محبوب مشغلہ رو دمت۔ تقریبین پرتھ مذہبی کتابہ اندر چھ بے شمار کتھ اساطیرن، تمثیلن تہ تلمیحن ہنر شکلہ اندر موجود دیم آس از تہ شوقہ سان پران یا پھران چھ۔ افسانچ بنیاد تہ چھ دلپلہ اما پوز دلپلہ تہ افسانس چھ فرق زد دلپل پتہ زبانی زبانی پھرنہ یوان چھ، افسانہ چھ خاص کانسہ مصنف سندا تخلیق آسان۔ لفظ افسانہ پیلہ آس امہ کن جدید معنیین منر نمہ ہون میون مطلب چھ سو لیکھنہ آہ کتھ یاد لیل۔ تہ منر صرف اکہ واقعہ تصویر کشی سپز ہتہ آسہ، تہ اندر وحدت تاثر آسہ تہ یوسہ موخصر آسہ۔

کلیدی الفاظ: شارٹ سٹوری، اساطیرن، تخلیق، تصویر کشی، وحدت تاثر

## تعارف:

افسانہ چھ پنہن صنفی خصوصیتوں ہند اعتبار داستان تہ ناولہ نشہ اکھ مختلف صنف۔ ناول اگر چہ زندگی ہندس گنہ ا کس دورس احاطہ کران چھے تہ افسانہ چھ زندگی ہندس ا کس پہلوس یا ا کس انسانا تجربہس پٹھ مئی آسان۔ یہ کتھ تہ چھے دو ہراونہ یوان ز افسانہ کہہ کر نوج یا سانچ بنیاد چھے گنہ ا کس واقعہس یا امہ واقعہ کس تاثرس پٹھ د تھ آسان۔ دنیایچن مخف زبان اندر چھے افسانس متعلق مختلف ویشنے درج۔ مثلاً افسانہ چھ اکھ تیتھ نثری قصہ تھ منز کاٹسہ تہ شخصہ ہنر زندگی ہندساروے کھوتہ اہم تہ دلچسپ واقعہ ڈرامائی شکلہ منز پیش کرنے یہ یا افسانہ چھ گنہ تہ اکہ واقعہک بیان تھ اندر گوڈ، منز عروج تہ اند آسہ۔

افسانچ اکھ سہل تہ موزون تعریف چھے یہ ز افسانہ چھ اکھ تھ نثری صنف تھ منز کاٹسہ تہ اکھ واقعہ یا زندگی ہند کاٹسہ تہ اکھ طرح یا پہلو کم کھوتہ کم لفظن ہندس چوکاٹس منز شتر و پرتھ باونہ آمت آسہ۔ باوژ بل یا بیانگ اسلوب گوشہ تیتھ گرفت شدہ آسن تھ اتھ منز دلچسپی تہ قائم روز تہ افسانگ مقصد تہ پور گوشہ۔ اتھ ستر ستر چھ یہ تہ ضروری ز تاثرک وحدت گوشہ پرتھ حالس منز برقرار روزن تکیا ز افسانگ ساروے کھوتہ بوڈگون چھ امیک تاثر، اختصار تہ زبانی ہند ورتاوا۔ افسانہ بیوت قاریس آور کر تہ پانس ستر ستر پکناوتیوتے چھ سہ کامیاب مانہ یوان۔ بقولہ ایڈگر ایلن پو ”افسانہ چھ اکھ تھ بیانہ صنف یوسہ پشاہ مختصر آسہ ز ا کسے نشستس منز ہیکہ ہون پرتھ تہ یوسہ محض قاریس متاثر کرنے باپتھ تحریر کرنے آہو آسہ۔ پوچھ مزید لیکھان ز اتھ منز گوشہ صن تمام غار ضروری جو مہر کڈنہ تہ تاثر قائم کرنس منز کارگر آسن تہ اتھ منز گوشہ وحدت تاثر تہ میزانہ کل یا ونواکھ Totality آسہ۔“

ادب اندر چھ افسانہ پنہ لغاتی معنی کہہ لحاظہ گنہ حقیقی یا فرضی واقعہک بیان۔ یہ واقعہ ہیکہ گنہ مخصوص زمانہ کس فرد ہنر زندگی ہند کاٹسہ خاص واقعہ آسٹھ، یہ ہیکہ تاریخی تہ آسٹھ یا یہ ہیکہ نفسیاتی و ادرات تہ آسٹھ تہ تاثرک تولد تہ۔ ووں گوو کہانی منز

چھتے واقعہس بہر حال اکھ خاص منزلت آسان تکیا ز کہانی چھتے واقعہک بیان تہ اوسبہ چھتہ کہانی ہند اسلوب ہمیشہ بیانہ رو دمت بقولہ سعادت حسن منٹو:

”ایک تاثر خواہ وہ کسی کا ہو، اپنے اوپر مسلط کر کے اس انداز سے بیان کر دینا کہ وہ سننے والے پر وہی اثر کرے، یہ افسانہ ہے۔“  
 اکھ اصل افسانہ چھتہ میانہ خیالہ اکہ کامیاب ڈرامہکہ پاتھی معجزہک اکھ اعجازتہ اختصار چہ فنی حیثیتہ کنز اکھ حسن کامل آسان۔  
 اتھ ستر ستر چھتہ یہ پنہ حسن و تکمیل کہ طرز قاری بن ہند باپتہ ذہنی آندک اکھ آلہ تہ آسان۔ یہ کتھ چھتہ اہم ز افسانہ باپتہ ذہنی آندک اکھ آلہ تہ آسان۔ یہ کتھ چھتہ اہم ز افسانہ باپتہ یو تاہ افسانہ لیکھن وول ضروری چھتہ، تیوتے چھتہ افسانہ بوزن وول تہ۔  
 دوشوے چھتہ لازم ملزوم۔ تکیا ز شاعری مقابلہ چھتہ یہ بوزنگ تہ بوزناونگ چیز۔۔ حالانکہ افسانہ ہیکہ پرن وول خلوک تہ گن زون بہتہ تہ پرتھ مگر شاعری مقابلہ چھتہ افسانہ تخلیق کرنک مقصدتہ زورامہ کس تر سپلس پٹھ زیادہ تہ یو ہے چھتہ امیگ گوڈ نیک داستانوی عنصر۔ افسانس تہ شاعری درمیان ہشر تہ بین ویشناوان چھتہ اردو زبانی ہند قد بوڈ افسانہ نگار راجندر سنگھ بیدی پنہ نس ا کس مضمونس ”افسانوی تجربہ اور اظہار کے تخلیقی مسائل منظر لیکھان:

”افسانے اور شعر میں کوئی فرق نہیں ہے۔ ہے تو صرف اتنا کہ شعر چھوٹی بحر میں ہوتا ہے اور افسانہ ایک ایسی لمبی اور مسلسل بحر میں جو افسانے کے شروع سے لیکر آخر تک چلتی ہے۔ مبتدی اس بات کو نہیں جانتا اور افسانے کو بہ حیثیت فن شعر سے زیادہ سہل سمجھتا ہے۔ پھر شعر، فی الخوص غزل میں آپ عورت سے مخاطب ہیں، لیکن افسانے میں کوئی ایسی قباحت نہیں۔ آپ مرد سے بات کر رہے ہیں، اس لئے زبان کا اتنا رکھ رکھاؤ نہیں۔ غزل کا شعر کسی کھر درے پن کا محتمل نہیں ہو سکتا، لیکن افسانہ ہو سکتا ہے۔ بلکہ نثری نثر اد ہونے کی وجہ سے اس میں گھر در اپن ہونا ہی چاہئے جس سے وہ شعر سے متمیز ہو سکے۔“

اکہ اعلیٰ تہ کامیاب افسانچ و وکھنے چھتے مے نش یہ زتھ پرنے تہ پر کھ پتہ گزھنے قاری تہ روزن یہ سہ افسانہ پرنے قبل آسہ۔ اکھ اصل شعر یا اکھ کامیاب ناول تہ اکھ اعلیٰ افسانہ چھتہ اسہ آند نس ستر ستر بسا اوقات زندگی ہند اصلاح پذیر یا تہذیب کار

تہ بنان۔ تہ یُس سانس مُنتشر ژینن بلہ کس پُس زندگی ہندس بیکراں سدرس ستر واثان چھ۔ وُس تام ہتھ مضمونس منز افسانس متعلق دینہ آمہ تمام ووکھنے تہ ویشھنے مد نظر تھاوتھ ہیکو اُس یہ گلس پٹھ ورتھ ز افسانہ چھ اکھ مختصر نثری بیانیہ صنف ہتھ منز زندگی ہند کاٹھہ تہ اکھ گوشہ یا کاٹھہ تہ اکھ پہلو یا کاٹھہ تہ اکھ واقعہ موثر اندازس منز بیان کرنہ یوان چھ تہ یُس قاریس آند ولس ستر ستر بصیرت تہ فراہم کران چھ۔

افسانہ اثر انگیز بناونہ باپتھ چھ افسانہ نگارس امہ کن فنی لو اُ زمن کن خاص توجہ دین یمن منز پلاٹ، کردار، مکالمہ، تکنیک، منظر نگاری، نقطے نظر، زبان تہ اسلوب ہتھ شامل چھ۔

وونی ہر گاہ اُس افسانہ آغا ز ج کتھ کروامیگ ابتداء چھ دراصل تیلہ دلپن ہندس رو ایتس ستر واٹھ کھوان یمن ہند وجہ ستر بڈی بڈی رزمیہ مثلاً ”رامین“، ”مہابھارت“، ہو مر سندر ”الیاد“ Iliad تہ ”اوڈیسی“ Odyssey ہتھ تھنہ پیہ۔ زبانی حکایت آسہ اکثر اُس مخصوص لیہ منز ونہ یوان، ہیکو کینہہ حصہ بار بار وقفہ وقفہ دوہراونہ یوان اُس۔ ہو مر سندر رزمین منز چھ اتھ (Humeric Epithets) ونان۔ یہ طرز اداوس دراصل یاد اوری باپتھ ورتاونہ یوان تاکہ دلپل روز آسانی سان یاد و ترس منز۔ دلپلہ ہندی ژھوڈ ژھوڈ حصہ اُس انفرادی بیانیہس پٹھ مرکوز آسان ہیمہ کز ا کسے پٹھکہ منز ونہ ہیکو ہتھ۔ دلپلہ ہند محراب یا نوگاہم پلاٹ اوس تیلے بروٹھ کن یوان تیلہ امکو گکو یاہ حصہ بیان کرنہ یہ ہن۔

ازیکوڈ (Azhikode) سندر مطابق اوس افسانہ انسانی تاریخس قدیم تر ہن دورس منز تمثیلن، انسانی فہم جوئی، دیوتا ہن تہ راکشن یا بدروحن درمیان رسہ کشی، دوہ دشمن معاملاتن ہند ہن بیانن یا لطیفن ہنز شکلہ منز موجود۔ تمام زبانن منز چھ افسانہ یا دلپلہ کم کاسہ فرقہ سان اولپن دور پٹھے موجود رو در ستر۔

الف لیلیٰ چھ مشرقی وسطہ چین لگہ دلپن یا اسطوری دلپن ہنز آماجگاہ۔ سدا ہمہ صدی دوران زبانی داستان گوئی ہند بطنہ منز نیرن واکو افسانن کرتھ متنوع شکل اختیار ز اُ آسان درجہ بندی رو زہ ممکن۔ ازیکوڈ چھ لیکھان ز ”افسانہ نختیت سہ ادبی

پارہ یس سبھاہ حسبہ ہشیاری سان تحریر کرنہ آمت آسہ تمیگ ماخذ چھ جدید۔“

افسانچ بیا کہ قدیم صورت چھے ”واقعہ نگاری“ یوسہ رؤمن دور حکومتس منز مشہور اُس۔ واقعہ نگاری یا قصہ گوئی اُس دراصل تمثیلگو پاٹھی کام کران۔ متحد رؤمن واقعہ یا کہانی میہ از تہ دستیاب چھ، آہ تروہمہ تہ ژودا ہمہ صدی دو ان، Gesta Romanorum ناؤ کتابہ منز جمع کرنہ۔ واقعہ نگاری یا قصہ گوئی ہنز روایت روز اردا ہمہ صدی دوران یورپس منز توت تام مقبول یوت تام نہ سراجر ڈی کورلی (Sir Toger. de Coverly) ہند افسانوی طرز بیا نکو شالیج سپدی۔

ہندوستانس تہ چھ لگہ دلپن تہ مختصر قصن ہندا کہ خاطر خواہ تہ قابل قدر ورثہ ڈکھس یگر جدید ہندوستانس مختصر کہانی ہنز حاسا سیرہ تشکیل دیش۔ مشہور ترین سنسکرت لگہ کتھن، دلپن تہ قصن ہنز سو مبر نہ چھے، پنج تنز، ہتو پدیش تہ کتھاسرت ساگر، جانگا دلپہ چھے پالی زبانی منز لیکھنہ آمڑہ یمن منز گوتم بدھ سندھن پتر مہن زمن ہنز باوتھ چھے۔ فریم سٹوری (Frame Story) یعنی دلپہ منز دلپل کڈنچہ تکنیکہ چھ شاید ہندوستانس ادب پارو منز زائین لو بمت مثلاً پنج تنز۔

یورپس منز سپز زبانی دلپہ ونچ روایت ژودا ہمہ صدی ہندس آغازس منز تحریری صورتس منز تبدیل خاصکر جعفری چاسر (Geoffrey Chaucer) ہنز کیٹیری ٹیلز (Canterbury Tales) تہ جیوانی بوکا کیو (Giovanni Boccaccio) ہنز ڈیکامرون (Decameron) ستر۔ میہ دوشوے کتابہ چھے انفرادی مختصر افسانن پوٹھ مشتمل (یمن

منز کم کاسہ مزاحیہ کہانیو پوٹھ تاسنجیدہ ادبی افسانہ تہ چھ) تہ میہ ا کس ہنچ داستانہ کہانی (Frame Story) منز وونہ آءتر چھ

حالانکہ فریم ٹیل ڈیوالیس (Frame Tale Device) ورتاؤنہ ساروے لکھارو کیئہہ ووں گو وشر اہمہ صدی ہندس اُخرس

منز اُسر ساروے کھوتہ مشہور میٹو بینڈیلو (Matte o Bandollo) ہنز تاریخی المناک ترین سو مبر نہ ”نویلا“ (Novella) منز خاصکر امہ کس فرانسسی ترجمس منز تہ۔

سد اہمہ صدی ہندس وسطس منز چھ فرانسیسہ مادام ڈی لافائیٹ ہنز (Madame . De Lafayette) ہنز

La Princess dectives وُچھتھ اکہ بتر تہ مخصوص ناولہ ”نوویل“ (Novella) ہنز ترقی نظر گڑھان - 1690 کس دہلس منز ہیون روایتی پڑی یہ کتھن، پٹھ مبنی سومبرنہ شائع سپدہ - یمن منز ساروے کھوتہ مشہور چارلس پیرولت (Charles Perrault) سنز تصنیف اُس - انٹوین گیلنڈ (Antoine Galland) سندر دس کرہ آءتر الف لیلا پکو ترجمن (یُس ۱۷۰۲ منز آوتہ دویم ترجم گوو ۱۲-۱۷۰۱ دوران شائع) ترأ وارد اہمہ صدی ہندس یورپی افسانس پٹھ اکہ اہم چھاپ - خاصکو وولتیر (Voltaire) تہ ڈیڈروٹ (Diderot) تہ دکت کویا لکھارہن پٹھ -

چھاپیہ ہندو تکنیکی ارتقاہن تہ مسلسل معیاری جریدو کوؤ افسانس ہنز اشاعت منز اکھ خاطر خواہ اضافہ - افسانہ نگاری منز تھیکنی لایق کارکردگی ہاون والہن یورپی لکھارہن منز چھ روڈیا رڈ کیپلنگ (Rudyard Kipling)، (برطانیہ) اینٹون چیخوف (Anton Chikhov) (روس)، گے ڈی ماوپاسنٹ (Guy de Maupassant) (فرانس)، مینوئل گوٹیریز ناجیرا (Manuel Guterrez Najera)، (میکسیکو) تہ روبین ڈاریو (Ruben Dario)، (نکاراگوا) Nicaragua بیتر شامل -

کہانی بوزناونچ تجرنج نظریاتی مثال چھے والٹر بینجمن (Walter Benjamin) دی اسٹوری ٹیلر (The Story Teller) ناؤ پنے نس ا کس مضمونس منز دژہو، تھ منز سہ کہانی بوزناونکس یا داستان گوئی ہندس زوالس جدید ورکن تجربن ستر رابطہ کس فقدانس ستر منسوب کران چھ - آسکر وائلڈ (Oscar Wilde) سندر The Decay Of Lying تہ ہنری جیمز (Henry James) سندر مضمون "The Art Of Fiction" تہ چھ اٹھو موضوعس کم کاسہ لہ کھول کران -

یہ ونس چھنہ کانہہ تہ ٹھاکہ ز افسانس ہندو ابتدائی نمونہ آہ گوڈ انوار ۱۷۹۰ء تہ ۱۸۱۰ء لیس دوران الگ الگ شائع کرنہ، مگر یہ کتھ چھے ژتہس تھاؤنی ز افسانس ہندو گوڈ نکو حقیقی مجموعہ آہ ۱۸۱۰ء تا ۱۸۳۰ء لیس دوران مختلف ملکن منز بارس - برطانیہس منز آسہ گوڈ نکلبن افسانس ہنز مثالہ گوٹھک ٹیلز (Gothic Tales) یمن منز رچرڈ کبر لینڈ (Richard

Cumberland) سبزدی پوانز آف مونٹریوس (The Poisoner of Montremos) (1911) قابل ذکر چھ - امہ علاوہ لیکھی مشہور ناول نگار سروالٹر سکاٹن (Sir Walter Scott) تہ چارلس ڈکنزن (Charlis Dickens) تہ کینہہ افسانہ۔

۱۸۲۰ء کہہ آخر پٹھ تا ۱۸۲۰ء کس و سطس درمیان کورجان نیلن (John Neal) اوٹربف (Otter Baf)، دی اونیڈا چیف (The Oneida Chief) ۱۸۲۹ء تہ ڈیوڈ وپچر (Dawid Whicher) ہوی افسانہ لیکھتھ اتھ صنفہ تشکیل پراونس مژر خاصہ مدد۔ ناٹھینیل ہوٹھورن (Nathaniel Hawthorne)، کور 1837ء لیس مژر پنہ نہ افسانہ سو مبرنہ (Twice Told Tales) ہند گوڈ نیگ چھاپ شائع۔ امہ پتہ لیکھی ایڈگر ایلن پون 1832-1849 درمیان پنڈ اسرارے تہ تخیل نما افسانہ۔ پون کور تخیرک آفاقی نقطہ نظریانو کاسمو پولٹین (Cosmopolitan) انداز اختیار تہ بیہکہ باعث تمہ سبزدی جامع تکنیکہ جدید افسانہ ہنڈ تشکیلہ پٹھ اکھ اسہ وون اثر تر و۔ پوہنڈ ہن کلاسیکی افسانہ مژر چھ ”دی فال آف دی ہاؤس آف عشر“، دی کاسک آف امونٹیل ڈو، دی پٹ اینڈ دی پیڈولم، دی گولڈ بگ تہ گوڈ نیگ جاسوسی افسانہ (The Murders in the Rue Morgue) تہ پیہ (The Purloined Letter) شامل۔

جرمنی ہنڈ گوڈ نیگ افسانہ سو مبرن اسی (Heinrich von Kleist) سبزیسہ 1810ء پٹھ 1811ء لیس مژر آہ۔ امہ پتہ کور Brothers Grimm پریہ کتھن پٹھ مشتمل کتابہ ہند گوڈ نیگ جلد 1812ء لیس مژر شائع۔ اتھی طرزس پیروی کران آو E.T.A Hoffman پنڈ تصور آتی یا نو فنتاسی نما افسانہ ہتھ یمن مژر (The Nutcraker and The Mouse) زیادہ مشہور۔

گنو ہمہ صدی ہنڈس پتر مس نصفس مژر چھین والبن میگزین تہ جریدن ہنڈ ترقی کور ۳۰۰۰ تا ۵۰۰۰ الفظن ہنڈ ہن افسانہ ہنڈ سنخ و ہنڈ پاد۔ 1890ء کس دہلس مژر دیٹ برطانیہس مژر ادبی جریدو یمن مژر The Yellow Book،

Black and White The Standard Magzine تہ شامل چھ افسانوی ادب سکھ ووتھ بوو۔

برطانیہس منز لیکھی تھامس ہارڈی ین درجن واد افسانہ یمن منز A Mere ، The three Strangers

Interlude تہ Barbara Of The House Of Grebe قابل ذکر چھ۔ Rudyard Kipling

بالیغ ہندی باپتھ پنڈ افسانہ سو مبرن Plain Tales From The Hills، 1888 لیس منز تہ شر بن ہند باپتھ

Jungle Book ناؤ افسانہ سو مبرن ۱۸۹۴ء لیس منز شائع۔ امہ علاوہ واتنو آرتھر کونن دی ایڈونچر آف شر لاک ہومز لیکھتھ

جاسوسی فسانہ بام عرو جس پٹھ۔ ایچ۔ جی۔ ویلزن لچھ گوڈنچ لٹ سائنسی فکشن کہانین ہنز سو مبرن ۱۸۸۰ء لیس منز وول گووٹہ گوو

زیاد مشہور ۱۹۰۴ء عیسوی لیس منز تخریر کر متز افسانہ (The Country Of The Blind) ء ستر۔

واشنگٹن ارونگ چھ گوڈنیک امریکی تیگر افسانہ لیکھی۔ سہ چھ (The Legend Of Sleepy Hollow) تہ

(Rip Van Winkle) افسانگ تخلیق کار۔ ہرمن میل ویلا و ۱۸۵۶ء لیس منز پنڈ افسانہ سو مبرن (The Piazza

Tales) ہتھ۔ امہ پتہ برابر اکہ و ہرڈ آہ مارک ٹوین ستر (The Celebrated Jumping Frog Of

Calaveras Country) ناؤ افسانہ سو مبرن چھاپ گوتھتھ۔ برینڈ میتھیوزن یس ڈرامائی ادبگ گوڈنیک امریکی

پروفیسر اوس، کر (The Philosophy Of The Short Story) ۱۸۸۴ء لیس منز شائع تہ اتھی ڈر لیس منز دیٹ

میتھیوزن کہانی ہندس اتھ و و برن و ا ل س ساختس یا صنفہ (Short Story) ناو۔ داستانی فکشنگ بیا کھ اہم نظریہ نگار اوس ہنری

جیمز۔ جیمز لیکھی پانہ تہ متعدد افسانہ یمن منز (The Real Thing 1902) ، (Maud Evelyn) تہ (Beast

in The Jungle 1903) شامل چھ۔ ۱۸۹۰ء کس دہلس منز کر کیٹ چوپن تہ مختلف رسالن تہ جریدن منز مختصر کہانیہ

شائع۔

فرانسگ ساروے کھوتہ بوڈتہ مشہور افسانہ نگار چھ گے ڈی ماپوسان۔ تم لیکھی (Ball of، (Boulde de Suif)



Fat 1880) تہ (L. Imutile Beaute)، (The Useless Beauty 1890) ناؤر ز افسانہ ہم فرانسسی

حقیقت پسندی ہنز ر ژ مثالہ چھ۔

روس منز کو را یوان تر گنیفن پنہ افسانہ سو مبرنہ (A Sportsman's Sketches) ستر قبول عام حاصل۔

کولائی آو پنز افسانہ سو مبرن ہتھ ۱۸۶۰ء کس ڈہلس منز تہ و افسانہ ہند ہن اخری ایامن منز آو فیوڈوردو ستویسکی پنز افسانہ ہتھ

یمن منز ۱۸۷۱ء (The Meek One) تہ (The Dream Of A Ridiculous Man 1877) خاصکر

قابل ذکر چھ۔ ہمہ دوشوے افسانہ افسانہ افسانہ سیر ہتھ۔ لیوٹالسٹائے سندن افسان منز اوس اخلاقی قدرن ہنز ترجمانی

تیچ مثال (Ivan The Fool) ، (How Much Land Does A Man Need 1886) تہ

(Alyosha The Pot 1905) چھ۔ وول گووتا ہم چھ روسی افسانوی زنگت تھکین لائق ناوانتون چیخوف، تیمی ہندر

کیشہ حقیقت پسندانہ افسانہ (The Bet 1889) ، (Ward No.6) تہ (The Lady With the Dog)

1899) خاصکر قابل تحسین چھ۔ میکسم گورکی سندن مشہور ترین افسانہ چھ (Twenty Six Men and A Girl) تہ یہ آو

۱۸۹۹ء یس منز۔

برطانیہس منز کو ر کینز ہور سالو تہ جرید و یمن منز (The Strand Magzine) تہ (Story Teller) شامل

چھ افسانہ مقبول عام کرنس منز اہم رول ادا۔ ”ہیکٹر ہیومنرو“ یس قلمی ناوسا قی ستر تہ مشہور اوس، لیکھر ایڈوڈین انگلینڈس متعلق متعدد

افسانہ۔ W.Somerset Maugham تہ کہ تھ کھوتہ زیادہ افسانہ لیکھر اوس پنہ و تگ مقبول ترین افسانہ نگار مانہ یوان

۔ پی جی ووڈ ہاوسن، ”گر ۱۹۱۷ء عیسوی یس منز پنہ نین مزاجیہ افسان ہنز گوڈنچ سو مبرن شائع تھ منز ”والیٹ جیووس“ متعلق مزاجیہ

افسانہ افس۔ ”جی۔ کے، چیٹرن“، ”اگا تھا کرسی یں“ تہ ”ڈور تھی ایل سیزرن“ لیکھر متعدد جاسوسی افسانہ۔ ورجینیا وولفن لیکھر

(Kew Gardens 1919) تہ (Solid Objects) ہوکر افسانہ ہمہ تھن سیاست دان متعلق افسانہ ہمہ منسلن منز

بتلاؤس - ”گراہم گرینن“، لچھ (Twenty One Stories) ناؤو افسانہ سو مبرن 1929 تہ 1954 عیسوی یس درمیان۔

وی۔ ایس۔ پریچٹ، ”اوس افسانہ نگاری ہندا کھ اہم ناوتہ امہ سٹز گوڈنچ افسانہ سو مبرن آیہ ۱۹۳۲ء یس دوران منظرِ عامس پٹھ تہ آرٹھسی کلارکن لیوکھ ۱۹۳۷ء مٹز گوڈنچ سانس فلشن افسانک عنوان (Travel By Wire) اوس۔ ایولین وا، موریل اسپارک تہ ایل پی ہارٹلی بیتر چھ بیہ کینہہ تم مشہور برطانوی افسانہ نگاریوہ صنف پنڈرتہ ژا نگوز اٹھ منورگر۔ آیر لینڈس مٹز کر جیمز جوائسن ۱۹۱۴ء یس مٹز پنڈرتہ گوڈنچ افسانہ سو مبرن (Dubliners) شائع تہ امہ پتہ چوناولو کھوتہ چھ زیادہ جوس ہندری افسانہ قابل رسائی اندازس مٹز پنڈرتہ عن زعمہ شہر کین باشندن ہندن محتاط مشا ہدن پٹھ مٹی۔

وہمہ صدی ہندس گوڈنکس نصفس مٹز کر علی پروفال امریکی جریدو یس مٹز (The Atlantic Monthly) ، (Harpers Magzine) ، (The Newyork Scribners) ، (The Saturday Evening Post Esquire) ، تہ (The Bookman) شامل چھ، تقریباً پرتھ شمارس مٹز افسانہ شائع ییمہ ستر افسانن ووتھ واشر لو ب۔ معیاری افسانن ہنز اس تہ منگ تہ پونسہ ٹونک اوس یوت جان میلان ”ایف۔ سکاٹ فیزگرالڈن“ کو ربار بار افسانہ لیکھنس کن رجوع تہ اکی وساطتہ کو رن بے شمار قرضہ ادا۔ ایف، سکاٹ فیزگرالڈ سٹز گوڈنچ افسانہ سو مبرن (Flappers and Philosophers) سپز 1920ء یس مٹز شائع۔ ولیم فالکنرن چھ ہتہ کھوتہ زیادہ افسانہ تحریر کرے مٹز۔ فالکنر سٹز افسانہ سو مبرن (Go Down, Moses and Other Stories) آیہ 1941ء یس مٹز بازار۔ امریکی ناول نگار، صحافی، سپورٹس مین تہ افسانہ نگار ارنسٹ ہیمنگوے سٹد مختصر طرز تحریر اوس افسانہ نگاری باپتھ سٹھ موزون تہ کارگر۔ فطرت پرست تہ افسانہ نگار سٹیفن کرین تہ جیک لندن ہو بن لکھار بن نش متاثر ہیمنگوے سٹد (Career) چھ افسانہ نگاری مٹز اکہ نو دور پنچ نشاندہی کران۔ افسانہ (A Clean, well lighted place 1926 ، Hills Like White

Elephants 1927) تہ (The Snows of Kilimanjaro 1936) یو دوے زن محض کینٹھن سخن پٹھے  
 مشتمل چھ مگر تمہ باجوہ چھ یم بڈ محتاط تہ موثر اندازس منز تحریر کرنہ آء تہ۔ ڈوروتھی پارکر سبز ٹوک مؤدر (Bitter Sweet)  
 کہانی (Big Blonde) ہند آغاز سپد 1929ء یس منز۔ مشہور سائنس فکشن نگار آریک عاصموف سبز کہانی ہند ناو چھ  
 - Night Fall

نیوزی لینڈس ستر تعلق تھاون واجنہ افسانہ نگار کیتھرین مینفیلڈ لیکھی ۱۹۱۲ء پٹھ پنہ نس مرنس تام یعنی ۱۹۲۳ء یس در میان  
 واریاہ افسانہ یمن منز تکر سندا کہ افسانہ (The Doll's House) سما جی عدم مساوات ہندس موضوعس پٹھ مینی چھ۔ جرمن  
 زبانی ہندی ز مشہور افسانہ نگار چھ تھامس مان تہ فرانسز کافکا۔ کافکا ہن لیوکھ ۱۹۲۲ء یس منز (A Hunger Artist) ناو افسانہ  
 یس واریاہ کال فاقہ روزن و افس فرس متعلق چھ۔ ہندوستانس منز چھ گنو ہمہ صدی ہندس اُخرس تہ و ہمہ صدی ہندس آغازس  
 منز رابندر ناتھ ٹیگور ۱۵۰ اکھوتہ زیاد افسانہ شائع کران یمن منز غریبن، مظلومن، نادار گملمن، زنانن، گامن گٹھن منز روزن والین  
 ہند استحصا لچ تہ نو آبادیاتی ظلمو جبر ج باوتھ اُس۔ ٹیگور ہند شہرہ آفاق و اکر افسانہ چھ ”کابلی والا“، ”بھوکا پتھر“، ”بیوی کا خط“،  
 طوے کی تربیت“ تہ ”سزا“۔ ٹیگور سندا ہمعصر سرت چندر چٹوپادھیائے سندا ہن افسانن منز چھے بنگالو گامی زندگی تہ عام لکن خاصکر  
 غریب طبقن ہنز عکاسی جان پاٹھو در پٹھو گروہان۔ سرت چندر چٹوپادھیائے سندا ہن مقبول افسانن منز چھ ”ہندو کا بیٹا“، ”ابھاگی  
 کی جنت“، ”مہیش“، ”رام کا اچھا سبق“، ”لالو“، تہ ”شوہر“ شامل۔

نامور ہندوستانی افسانہ نگار منشی پریم چندن کو ر ہندوستانی زبانی (یعنی اردو تہ ہندی یس) منز باضاً بطہ پاٹھو افسانہ صنفہ ہند  
 آغاز۔ پریم چند سبز ناولن تہ افسانن ہند اکہ اہم صحیح خوبی چھے یہ زکری چھ تم ا کس اندازس منز تحریر کری تہ زمین ہنز خصوصیت  
 چھے حقیقت پسندی تہ ہندوستانی معاشرہ پیچیدگی منز اکہ غار جذباتی تہ مستند خود شناسی نظر گروہان چھے۔ پریم چندن چھ لگ بھگ  
 ۲۰۰ اکھوتہ زیاد افسانہ لیکھی تہ یمن منز ”دودھ کی قیمت“، ”کفن“ تہ ”لاٹری“ ہوو افسانہ بیتر شامل چھ۔

وونی ہر گاہ اسی کثیر ہنر کتھ کرو، کثیر چھے پنہ آدن کالہ پٹھے لگہ دلپوتہ داستانو باپت مشہور رورؤ زہرہ۔ گنو ہمہ صدی منر یورپی محققن ہند دسی کاتھرس اتھ داستانی سرمایس متعلق تحقیق سپدہ ستر پھیور کاتھرن تہ اتھ گن توجہ۔ امہ بز وئہہ تہ اسی کاتھری اکھ ا کس دلپہ بوزناوان، اکھتے چھہ دلپل بوزن تہ بوزناون کاتھرس مزازس اندرتیوتے پرون تہ آز مؤدفن یوت دنیا کین باقی تو من اندر چھہ۔ کاتھری چھہ پن رشتہ پنج تنرتہ برہت کتھائشن کتابن ستر تہ وائان۔ کتھاسرت ساگرک رادی سوم دت چھہ کاتھری اوسمت۔ ایم تریشوے کتابہ چھے فلشنس ستر وابستہ دہچہ قدیم ترہن کتابہ گزرنہ یوان۔ تھھے کئی چھہ کاتھریو فارسی زبانی ہندی ضخیم جلد منظوم کاتھری زبانی اندر سبٹھاہ کامیابی سان پھری متری یمن ہند موضوع داستان یاد لپل چھہ۔ کاتھری لوہہ منٹوی جنگ نامہ تہ منظوم تو آرنج اسی تہتر مقبول زدوہ برتھ شامس کٹھس اندر بہتھہ دلپل بوزن چھہ پیٹہ عام ریواج اوسمت۔ ایم چھہ تم موضوع یمن Element Of Story یعنی کتھ یاد لپل ونر ساروے کھوتہ اہم عنصر۔

یہ سورے ا ستھ نثر چالہ پنر خیالات قلم بند کرنی تہ خاص کر تھہ دلپل یا کتھ لیکھنکی کیشہہ تجربہ یو دوے زن ۱۹۲۷ء بروٹھہ کاتھرس منر کرنہ آپہ مگر افسانہ پیو وستا جی پتے تھنہ۔ وہمہ صدی ہندس ابتدا ہس تام تہ ا س کاتھرس منر نثر ریوایت ناپید۔ حتی کہ شاعری تہ ا س کیشن سری موضوعن تہ داستان لار۔ وہمہ صدی ہندس دویمس تریمس دہلس منر کر گوڈنچہ لٹہ مہورتہ آزاد ہوو شاعر و کاتھری شاعری نوز مانکن تقاضن ستر ہم آہنگ۔ مگر نثری ریوایت ا س تہ کر تھتہ علمی تہ مذہبی موضوعن تاپے محدود یمن منر بیشتر کیشن کاتھرن علاوہ غار کاتھرن ہنر ترجمہ کاوشہ آسہ۔ ا تھری و قس منر تھتہ فارسی زبانی ہنر جاے اردو زبانی رٹ اقبال بیتز اردو شاعرن ہنر مقبولیت گئی ادبی ذوق تھاون والبن کاتھرن منر دوہ کھوتہ دوہ ہران۔ اردو شاعری ہند یہ ہرون اثر سپد کاتھرس منر ادبی مزاج تہ تبدیلی ہند باعث، تیمیک پر تو اسی مہورتہ آزاد ہنر شاعری منر و چھان چھہ۔ مگر افسانچ ریوایت قائم سپدس لگو آزادی پتہ تہ ترے وری۔

پنہن ہیکہ یہ سوال ووتھہ زاتھ دورس منر کاتھرس منر افسانہ صنف متعارف سپدس پس پردہ کم ادبی محرکات ہیکن ا ستھ۔

دراصل اوس کاٹھرس منزا فسانگ آغا سپدنہ بروئھے وادی منزا اردو زبانی دُسی افسانہ متعارف سپد مُت تہ یہ افسانہ اوس فکری پس منظر لحاظ ترقی پسندی ہنز ملکی تحریکِ ستر وابستہ۔ اتھ دورس منزا اوس اردو تہ ہندی زبانی ہند ناول نگارتہ افسانہ نگار منشی پریم چند تہ کاٹھرن قلم کارن ہند باپتھ توجہ طلب۔ سیمہ سببہ وادی منزا تہ کینہہ قلم کار افسانہ صنفہ گن دلچسپی ہاونہ لگی۔ اتھ دورس منزا آیہ وادی منزا تہ کینہہ اردو افسانہ نگار بارس۔ یمن منزا خاص پاتھ پریم ناتھ درتہ پریم ناتھ پردیسی اہم چھ۔ یمن افسانہ نگارن ہند بو اردو افسانو کڈ کینٹون کاٹھرن لکھارن تہ کاٹھرس منزا افسانہ نگارن ہنز وچھ وچھ آئیہ کاٹھری قلم کار تہ کاٹھری افسانہ نگاری گن۔ بقول پروفیسر رحمان راہی ”آتی پیو واردو افسانس گن وچھ وچھ کاٹھری افسانہ تھنہ۔“

اردو زبانی ہند وسادہ اُس کاٹھرن ادب نوازن تہ تخلیق کارن افسانہ صنفہ ہند اوپ ژوپ سپد مُت۔ امہ سببہ ہسکو و ہتھ ز کاٹھری زبانی منزا و افسانہ اردو زبانی ہند افسانہ کہ زیر اثر۔

بحر حال ۱۹۵۰ء ہس منزا آواخر کاٹھری افسانہ تہ بارس۔ گوڈنیک افسانہ لیکھن ول چھ سوم ناتھ زتشی تہ تھند افسانگ ناو چھ ”بیلہ پھول گاش“ گویا کاٹھری افسانگ بابہ آدم بنگ شرف چھ زتشی یس حاصل۔ یو دوے زن ”بیلہ پھول گاش“ افسانہ کاٹھری زبانی ہند گوڈنیک افسانہ چھ مگر تمہ باوجود ہسکو اتھ اکھ رججان ساز تہ روایت ساز افسانہ و ہتھ، تکیا ز پٹھے بانگ افسانہ آسنہ باوجود نیو ویہ افسانہ دویمین کاٹھرن لکھارن ہند باپت اکھ محرک زتمو تہ لیکھنہ صرف تھری افسانہ بلکہ کاٹھرس منزا کوڑکھ افسانہ روایت مستحکم بناونس منزا پُزن اہم رول ادا۔ امہ لحاظ چھ یہ افسانہ کاٹھری زبانی ہند گوڈنیک رججان ساز افسانہ۔ موضوع لحاظ چھ یہ افسانہ اکہ خواجہ شکشت ٹا کار کران۔ یہ چھ سہ خواب یس عام کاٹھری آزادی ستر وابستہ کو رمت اوس۔ امہ خواجہ شکست چھ امہ زمانکین مختلف ادب پارن منزا ہاونہ آمہ مثلاً مہجور ستر نظم آزادی۔

سوم ناتھ زتشی یس لرلو لیکھنہ پیہ تہ کینٹو کاٹھری و ادبہ افسانہ یمن منزا دہنا ناتھ نام، عبدالعزیز ہارون، نور محمد روشن، تہ صوفی غلام محمد بیتر شامل چھ۔ یس ساری اسی بنیادی طور اشتر ا کی انقلابس لکھول کران۔ یہ ہند ہدف نظر اوس یا تہ منشی پریم چند تہ تہ گورکی

۱۹۵۹ء پچھلے ۱۹ء تا اوس عالمی افسانہ کشیر تام و تتمت۔ کاشری لکھاری اسی پران تہ مختلف ادبی محفلن تہ کافی ہاوسہ کلبن میزن پچھ اتھ متعلق بحث و مباحثہ کران تہ املکہ زیر اثر ہیٹن مختلف موضوعن تہ اسلو بن پچھ تجربہ سپدی تہ۔ تہ دچتھ گو باوتھ تہ ورگہ باوتھ، افسانہ لو ازمات تہ تمن ہنز غار حاضری، کردار افسانہ، موضوعی افسانہ، پلاٹن پچھ تجربہ۔ مختلف ہیٹہ تہ اسلوب مد نظر رٹتھ افسانہ۔ مختلف نوعیتکو کردار، کردار کشی یا کردار نگاری۔ نقطہ نظر، سٹوری تہ اینٹی سٹوری۔ تمثیل نگاری تہ داستانی اسلوب وغیرہ تجربہ گری تقریباً پچھ لکھاری۔ ۱۹۵۵ء پتہ آہ کینہہ ٹوی افسانہ نگاریو کاشری افسانس موضوع، ہیٹہ، ورتاوتہ اسلو بہ رنگ نو بر بخش، بیمن لکھارن مژ چھ اختر محی الدین، امین کامل، ہری، کرشن کول، ہردے کول بھارتی، بشیر اختر، رتن لال شانت، فاروق مسعودی، گلشن مجید وغیرہ سنداواز تہ ادبی حلقن اندریو پٹھک ہینہ یوان۔ تکیا ز بیمن کہانی کارن مژ چھ پرتھ ا کس لکھاری کتھ باونگ تہ موضوع پیش کرنک پٹن الگ تہ منفرد انداز، اسی نہ صرف منفردے یوت چھ بلکہ دلچسپ تہ آند آیت تہ۔

مختصر و نو زیہ کتہ چھ خوشی ہنز موجود کالس مژ چھ کاشری زبانی مژ نذیر جہانگیر، یعقوب دلکش، پروفیسر مجروح رشید، ناصر منصور، مشتاق احمد مشتاق، برکات ندا، مکھن لال پنڈتا، روپ کرشن بٹ، محی الدین ریشی، پروفیسر شفیع شوق، پروفیسر محفوظہ جان، شاہد دلنوی تہ رحیم رہبر وغیرہ لکھارن ستر ستر گویا ہیدا ذہن نو جوان تہ افسانہ لیکھنس کن کل کرتھ۔ مے چھ وومید ز کاشری افسانگ مستقبل آسہ تابناک تہ تابدار۔

### حوالہ جات:

- 1۔ راجیندر سنگھ بیدی، افسانوی تجربہ اور اظہار کے تخلیقی مسائل، مشمولہ، اردو افسانہ روایت اور مسائل، مرتبہ، گوپی چند نارنگ، ایجوکیشنل پبلشنگ ہاوس، دہلی، ۲۰۰۸ء، ص: ۳۱۔

- 2- ممتاز شیریں، تکنیک کا تنوع ناول اور افسانہ میں ”معیار“ لاہور، ۱۹۶۳۔
- 3- داردانہ قاسمی، داستان، ناول اور افسانہ، ایجوکیشنل بک ہاؤس، علی گڑھ، ۱۹۹۹۔
- 4- ڈاکٹر تن لال شانیت، افسانہ کیا ہے گوو، کاتھر ڈپارٹمنٹ، کشمیر یونیورسٹی، ۱۹۸۵۔
- 5- ناجی منور، شفیق شوق، کاتھر ادبک تواریخ، کاتھر ڈپارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر، ۲۰۱۸۔
6. Fatma Gulnaz. A Short History of the short story: western and asian traditions modern history.press, 2012.
7. Boyd, William, " A short history of the short story" Retrieved 2018.
8. Cuddon, J.A (1999) The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory (3rd ed.), London: Penguin.
9. Abrams, M.H (1999). Glossory Of Literary Terms (7th ed). Orlando , FL: Harcourt Brace . ISBN: 0-15-505452-x
10. Moore, Matthew (27 January 2018). "Short Story Revival cuts novels down to size"
11. Browns, Julie, ed.(1997). Ethnicity and the American short Story. Newyork: Garland.
- 12- پریم ناتھ بزاز، ان سائیڈ کشمیر، گلشن پبلی کیشنز، ایڈیشن اکھ ۲۰۰۲۔
- 13- پروفیسر رحمان راہی، مولون، بیبلہ پھول گاش، ۲۰۰۲، ص: ۳۔

- 14- پروفیسر مجید مضمیر، کشمیری ڈراما اور فلشن، بک میڈیا، سرینگر، ۱۹۹۹۔
- 15- ہردے کول بھارتی، کاشتر افسانہ، ۱۹۴۷ تا ۱۹۶۵، سون ادب، ۱۹۷۶۔
- 16- رتن لال شانیت، بیبلہ کاشترس افسانس گاش پھول، کاشتر افسانہ منزل تہ منار، نہار پرکاش، ۲۰۱۴۔
- 17- امین کامل، گوڈ کتھ از یگ کاشتر افسانہ، کاشتر شیراز، کلچرل اکاڈمی، سرینگر، ۱۹۶۷۔
- 18- شفیع شوق ناجی منور، کاشتر ادبک توارخ، کاشتر شعبہ، کشمیر یونیورسٹی، سرینگر، ۱۹۷۸۔